



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI CAGLIARI

**VOCEVERSA**  
PREMIO di TRADUZIONE

**PREMIO VOCE VERSA: UN CONCORSO PER PREMIARE IL MIGLIOR TRADUTTORE TRA GLI STUDENTI E I NEOLAUREATI DELL'ATENEO DI CAGLIARI**

### **IL RETTORE**

- VISTO** lo Statuto di Ateneo approvato con D.R. n. 339 del 27.03.2012 e s.m.i.;
- VISTO** il Regolamento per l'amministrazione, finanza e contabilità dell'Università degli Studi di Cagliari emanato con D.R. 634 del 13 aprile 2015;
- VISTA** la legge 241/1990;
- VISTO** il Documento Strategico di Programmazione Integrata 2017-2021, che ha tra i suoi obiettivi, improntati alla qualità e al miglioramento continuo degli studenti, quelli di accrescere gli incentivi per il merito e quello di favorire l'accompagnamento dei laureati nel mondo del lavoro;
- VISTA** La nota del 15/03/19 PROT 80279 con la quale Il Magnifico Rettore concede il contributo per l'istituzione del premio VoceVersa;
- CONSIDERATO** che tale attività rientra nella Terza Missione che ha il compito di promuovere un Ateneo che abbia tra i suoi obiettivi strategici la crescita culturale, sociale ed economica del territorio, attraverso la creazione e la valorizzazione dei risultati della ricerca e di un'offerta formativa di qualità;
- CONSIDERATO** che l'Ateneo, nella sua veste istituzionale, formativa e propositiva vuole contribuire alla creazione di iniziative volte a premiare gli studenti meritevoli;
- CONSIDERATO** che l'Ateneo, ha tra i suoi obiettivi quelli di favorire l'inserimento lavorativo e creare opportunità per l'incremento delle competenze professionali;
- CONSIDERATO** che la spesa presunta è di € 1.334,00 lordi e graverà sul budget economico 2019 nella voce CO.AN. A.06.01.01.01.04.04 - Premi di Laurea e altri premi,
- VISTA** La delibera del Consiglio di Facoltà del 16/04/2019 con il quale si approva l'iniziativa del Premio VoceVersa;
- VALUTATO** ogni altro motivo di necessità ed urgenza;

### **DECRETA**

#### **Art. 1. Finalità e obiettivi**

Nell'ambito delle iniziative volte a premiare gli studenti meritevoli e a favorire l'inserimento lavorativo dei giovani laureati, l'Università degli Studi di Cagliari (di seguito Unica) promuove la **I edizione del Premio di traduzione VoceVersa**, nato all'interno dei corsi di laurea triennale in Lingue e Culture per la Mediazione Linguistica e magistrale in Traduzione specialistica dei testi della Facoltà degli Studi Umanistici.

Il premio risponde all'esigenza di valorizzare la figura lavorativa del "traduttore" coinvolgendo attivamente studenti e neolaureati in esperienze che contribuiscano ad accrescere le competenze professionali nel settore.

I partecipanti dovranno cimentarsi nella traduzione in lingua italiana di testi in lingua spagnola e/o tedesca.

## **Art. 2. Destinatari e requisiti**

La partecipazione è aperta a:

- studenti regolarmente iscritti ai Corsi di studio (laurea triennale, laurea magistrale o a ciclo unico) dell'Università degli Studi di Cagliari;
- laureati dell'Ateneo dopo il 1° ottobre 2017;

## **Art. 3. Sezioni e oggetto del concorso**

I candidati in possesso dei requisiti richiesti che intendono partecipare all'iniziativa, dovranno tradurre in lingua italiana un brano tratto da un testo originale di genere letterario o saggistico.

- sezione a) lingua spagnola
- sezione b) lingua tedesca

I testi selezionati da tradurre in lingua italiana, saranno scaricabili dalla pagina dedicata al Premio: <http://facolta.unica.it/studiumanistici/2019/04/10/premio-voceversa-concorso-per-premiare-il-miglior-traduttore-tra-gli-studenti-e-i-neolaureati-dellateneo-di-cagliari/>.

Le traduzioni dovranno essere inedite e ciascun partecipante dovrà dichiarare e garantire di essere l'esclusivo autore della traduzione presentata.

Ogni candidato potrà partecipare alla sezione a), alla sezione b) o a entrambe le sezioni, in tal caso dovrà presentare due distinte domande di partecipazione.

Non saranno accettate candidature per traduzioni collettive.

## **4. Domanda e modalità di partecipazione**

Per poter partecipare al concorso occorre compilare la domanda di partecipazione e caricare online i documenti sotto indicati:

- **modello di domanda di partecipazione** con l'annessa liberatoria all'utilizzo, pubblicazione, diffusione e lettura della traduzione presentata nell'ambito del premio (allegato 1a e 1b);
- **informativa sul trattamento** dei dati personali con firma del partecipante (allegato 2);
- **traduzione dell'opera** (Times New Roman, 12, interlinea doppia), identificata con pseudonimo e priva di qualunque riferimento a dati personali del partecipante;
- **copia del documento** di identità in corso di validità.

Laddove indicato, i documenti dovranno presentare la firma autografa.

Nella domanda di partecipazione il/la candidato/a dovrà dichiarare sotto la propria responsabilità:

- a) cognome e nome, luogo e data di nascita, cittadinanza, codice fiscale, residenza e recapito eletto ai fini del concorso, specificando il codice di avviamento postale, il numero telefonico e l'e-mail;
- b) di essere in possesso dei requisiti richiesti dal presente bando (specificando le indicazioni richieste sul corso di studio in cui risulta iscritto/a oppure sulla laurea conseguita);
- c) di impegnarsi a comunicare tempestivamente ogni eventuale cambiamento della propria residenza o recapito indicato nella domanda di partecipazione;
- d) che la traduzione presentata è frutto esclusivo del suo ingegno ed è inedita;
- e) di essere l'unico/a titolare di tutti i diritti dell'opera e di cederli in via gratuita e non esclusiva all'Università degli Studi di Cagliari;
- f) di aver letto il bando di concorso e di averlo accettato in ogni sua parte.

Inoltre, dovrà autorizzare l'Università degli Studi di Cagliari:

- all'utilizzo, pubblicazione (pubblicazione cartacea, on-line, elettronica e/o mediante qualsiasi supporto) e diffusione della traduzione inviata, nell'ambito delle attività del Premio, con relativo titolo e nominativo dell'autore.
- alla lettura pubblica della stessa traduzione il 29 novembre 2019 presso l'Auditorium Comunale di Cagliari nell'ambito del Festival letterario LEI-lettura, emozione, intelligenza e all'eventuale pubblicazione di foto personali relative alla serata conclusiva.

Per il caricamento *on line* occorre collegarsi al seguente link:  
<http://facolta.unica.it/studiumanistici/2019/04/10/premio-voceversa-concorso-per-premiare-il-miglior-traduttore-tra-gli-studenti-e-i-neolaureati-dellateneo-di-cagliari/>.

**Tutti i documenti dovranno essere caricati online (in formato pdf) e spediti in originale tramite raccomandata a/r**

L'indirizzo a cui spedire tramite raccomandata a/r gli originali dei documenti sopra indicati e gli elaborati dattiloscritti è il seguente:

**Premio di traduzione Voce Versa  
Università di Cagliari  
Segreteria di Presidenza  
Facoltà di Studi Umanistici  
c/o Campus Aresu  
Via San Giorgio 12  
09124 Cagliari**

Il plico in forma cartacea dovrà necessariamente contenere:

- domanda di partecipazione e liberatoria opportunamente compilata nei dati richiesti (allegato 1a e 1b);
- n. 5 copie del dattiloscritto della traduzione, identificato con pseudonimo e privo di qualunque riferimento ai dati personali del partecipante;
- informativa sul trattamento dei dati personali sottoscritta dal partecipante (allegato 2);
- copia del documento di identità in corso di validità;

**Il plico dovrà pervenire entro e non oltre il 1 settembre 2019 per le spedizioni giunte oltre il termine farà fede il timbro postale.**

Non verranno prese in considerazione eventuali traduzioni ricevute oltre il termine di consegna stabilito, né traduzioni di testi diversi da quelli proposti.

Non verranno prese in considerazione traduzioni presentate solo via elettronica o solo tramite spedizione postale.

L'Università degli Studi di Cagliari non risponderà del mancato o ritardato recapito delle traduzioni.

La partecipazione all'iniziativa comporta l'integrale accettazione del presente bando.

#### **Art. 5. Promotori e presidenti del premio**

I promotori e presidenti del Premio sono la prof.ssa Maria Cristina Secci docente di *Lingua e traduzione spagnola* e la prof.ssa Francesca Boarini docente di *Lingua e traduzione tedesca* presso la Facoltà di Studi Umanistici dell'Università di Cagliari.

#### **Art. 6. Valutazione delle prove e Giuria di esperti**

Gli elaborati pervenuti entro il **1° settembre 2019** verranno esaminati da una Giuria di esperti (docenti universitari, traduttori, editori) che valuterà la traduzione migliore.

Nel caso in cui, nella valutazione degli elaborati delle due sezioni (spagnolo e tedesco), si individui una sola traduzione degna di riconoscimento, la Giuria può decidere di assegnare **il premio in una sola sezione** (spagnolo oppure tedesco).

Nel caso in cui in nessuna delle due sezioni venga individuata una traduzione valutata adeguata ai fini della premiazione, la Giuria può altresì decidere di **non riconoscere alcun premio**.

Nella valutazione dell'elaborato verranno prese in considerazione tre elementi:

- 1) la corretta comprensione del testo;
- 2) l'adeguatezza del registro linguistico;
- 3) la coerenza stilistica.

Il giudizio della Giuria è insindacabile.

#### **Art. 7. Candidati vincitori e premi**

La Giuria predisporrà una graduatoria, che verrà pubblicata sul sito internet della Facoltà e provvederà ad avvisare i vincitori via posta elettronica all'indirizzo indicato nella domanda di partecipazione. Il vincitore dovrà inviare, secondo le modalità che verranno indicate, una formale accettazione del Premio. La premiazione ufficiale avverrà il **29 novembre 2019** presso l'Auditorium Comunale di Cagliari nell'ambito di un evento organizzato e promosso dal Festival letterario *LEI-lettura, emozione, intelligenza*.

Per entrambe le sezioni, i premi previsti per il primo classificato sono:

- 1) Un premio in denaro di 500 euro (netti);
- 2) Un attestato di attribuzione del Premio quale riconoscimento al merito personale ed incoraggiamento a proseguire nel percorso di formazione finalizzato alla traduzione professionale.

#### **Art. 8. Soppressione e variazione dell'iniziativa**

I promotori potranno sopprimere a loro insindacabile giudizio l'iniziativa o variarne le date, senza che nulla sia dovuto ai partecipanti.

#### **Art. 9. Materiale inviato e diritti dell'opera**

La traduzione dell'opera dovrà essere redatta con tipo di carattere Times New Roman, dimensione 12, interlinea doppia. La stessa dovrà essere identificata con pseudonimo e privata di qualunque riferimento ai dati personali del partecipante

La partecipazione all'iniziativa e l'utilizzazione dei riconoscimenti sono assolutamente gratuiti e non comportano alcun vincolo o impegno di qualsiasi natura al di fuori delle condizioni di partecipazione previste dal presente bando. Il materiale inviato non verrà restituito.

#### **Art. 10. Copertura finanziaria**

La spesa presunta di € 1.334,00 (milletrecentotrentaquattro/00) lordi graverà nel budget economico 2019 nella voce CO.AN. A.06.01.01.01.04.04 - Premi di Laurea e altri premi.

#### **Art. 11. Privacy e trattamento dei dati personali**

L'Università degli Studi di Cagliari è titolare del trattamento dei dati personali ai sensi delle norme del regolamento (UE) 2016/679 del Parlamento europeo e del Consiglio, del 27 aprile 2016, e del Codice in materia di protezione dei dati personali D.Lgs. 196/2003, nel rispetto della dignità umana, dei diritti e delle libertà fondamentali della persona. L'informativa sul trattamento dati per i partecipanti al bando è pubblicata sul sito <http://facolta.unica.it/studiumanistici/2019/04/10/premio-voceversa-concorso-per-premiare-il-miglior-traduttore-tra-gli-studenti-e-i-neolaureati-dellateneo-di-cagliari/>

Ulteriori informazioni sono presente nella pagina di UNICA dedicata alla Privacy [https://www.unica.it/unica/it/utility\\_privacy.page](https://www.unica.it/unica/it/utility_privacy.page).

#### **Art. 12. Pubblicazione**

Il presente bando è pubblicato nel sito internet della Facoltà di Studi Umanistici <http://facolta.unica.it/studiumanistici/2019/04/10/premio-voceversa-concorso-per-premiare-il-miglior-traduttore-tra-gli-studenti-e-i-neolaureati-dellateneo-di-cagliari/>

#### **Art. 13 Informazioni utili**

Ai sensi dell'articolo 5 della Legge n. 241 del 7/08/90, il responsabile del procedimento amministrativo è la dott.ssa Myriam Viglino, funzionario di Cat. D, della Facoltà di Studi umanistici.

Le richieste di chiarimenti ed eventuali informazioni sul presente bando potranno essere rivolte al seguente indirizzo mail: [voceversa@unica.it](mailto:voceversa@unica.it).

IL RETTORE

Prof.ssa Maria del Zompo  
Sottoscritto con firma digitale

VISTO del Direttore Generale

**Allegato 1a: MODELLO DI DOMANDA**

**Premio di traduzione VoceVersa  
I edizione  
DOMANDA DI PARTECIPAZIONE**

**Scadenza:01/09/2019**

Facoltà di Studi Umanistici  
Via San Giorgio 12  
c/o Campus Aresu  
09124 Cagliari

**Dichiarazione sostitutiva di certificazioni**  
(Art. 46, D.P.R. 28 dicembre 2000 n. 445)

Il/La sottoscritto/a \_\_\_\_\_ nato/a \_\_\_\_\_ il \_\_\_\_\_,  
Prov. \_\_\_\_\_ C.F. \_\_\_\_\_ residente in  
\_\_\_\_\_ via \_\_\_\_\_, Cap \_\_\_\_\_  
Telefono \_\_\_\_\_ e-mail \_\_\_\_\_

**CHIEDE**

di essere ammesso/a al concorso per la I edizione del **Premio di traduzione VOCEVERSA**,  
sezione.....(lingua spagnola/lingua tedesca) per la traduzione in lingua italiana  
dell'opera.....(inserire  
il titolo in italiano).

A tal fine, ai sensi del D.P.R. 445 del 28/12/2000, consapevole di quanto prescritto dall'art. 75 del D.P.R.  
28/12/445 sulla decadenza dei benefici eventualmente conseguenti al provvedimento emanato sulla base  
di dichiarazioni non veritiere e dal successivo art. 76 sulla responsabilità penale a cui si può andare  
incontro in caso di dichiarazioni mendaci;

**DICHIARA:**

a)	di essere iscritto/a al _____ (indicare l'anno) del corso (L/LM) _____ n. matricola _____; (non compilare la voce se non interessa)
b)	di aver il seguente titolo di studio: Laurea in _____ conseguita il _____ presso l'Università di Cagliari, Facoltà di _____; (cancellare la voce se non interessa);
c)	di aver scelto il seguente pseudonimo: _____
d)	che la traduzione presentata è inedita e di esserne l'esclusivo autore ai sensi e per gli effetti della legge n. 633/1941;
e)	di essere l'unico titolare di tutti i diritti dell'opera, e di cederli <u>in via gratuita</u> e <u>non esclusiva</u> all'Università degli Studi di Cagliari;

f)	di aver compreso e di accettare in ogni sua parte quanto riportato nel bando di concorso del premio;
g)	di voler indicare i seguenti recapiti per la comunicazione delle informazioni relative alla selezione: Telefono _____ E-mail _____;
h)	di impegnarsi a comunicare tempestivamente ogni eventuale cambiamento della propria residenza o recapito indicato nella domanda di partecipazione;
i)	di aver preso visione dell'informativa del trattamento dei dati per la categoria di interessati "cittadini" e "studenti" disponibile al link <a href="http://facolta.unica.it/studiumanistici/2019/04/10/premio-voceversa-concorso-per-premiare-il-miglior-traduttore-tra-gli-studenti-e-i-neolaureati-dellateneo-di-cagliari/">http://facolta.unica.it/studiumanistici/2019/04/10/premio-voceversa-concorso-per-premiare-il-miglior-traduttore-tra-gli-studenti-e-i-neolaureati-dellateneo-di-cagliari/</a>

IL/LA DICHIARANTE  
(Firma per esteso e leggibile)

<b>Allegato 1b: LIBERATORIA</b>
Ai fini della partecipazione al concorso e per tutte le operazioni e attività ad esso connesse, il/la sottoscritto/a _____ <b>autore/autrice della traduzione dal titolo</b> _____
<b>AUTORIZZA</b>
<b>l'Università degli studi di Cagliari:</b>
- All'utilizzo, pubblicazione (cartacea, on-line, elettronica e/o mediante qualsiasi supporto) e diffusione della traduzione inviata, nell'ambito del premio, con l'indicazione del titolo e del nominativo dell'autore. - Alla lettura pubblica della stessa il giorno 29 novembre 2019 presso l'Auditorium Comunale di Cagliari nell'ambito del Festival letterario LEI-lettura, emozione, intelligenza. - All'eventuale pubblicazione di foto personali relative alla serata conclusiva del Festival.

IL/LA DICHIARANTE  
(Firma per esteso e leggibile)

**Allegati:**

1. N. 5 copie della traduzione
2. Copia fotostatica integrale di un documento d'identità
3. Informativa e consenso sul trattamento dei dati personali (datata e firmata).

**Letto, confermato e sottoscritto.**



Luogo e data	IL/LA DICHIARANTE (Firma per esteso e leggibile)
_____	_____


## Allegato 2: INFORMATIVA RELATIVA AL TRATTAMENTO DEI DATI PERSONALI AI SENSI DEL REGOLAMENTO EUROPEO 2016/679


### INFORMATIVA RELATIVA AL TRATTAMENTO DEI DATI PERSONALI AI SENSI DEL REGOLAMENTO EUROPEO 2016/679

#### CATEGORIA DI INTERESSATI: STUDENTI


Questa informativa viene fornita ai sensi dell'art. 13 del Regolamento EU 2016/679 (di seguito anche Regolamento); il trattamento sarà improntato ai principi di correttezza, liceità e trasparenza e di tutela della Sua riservatezza e dei Suoi diritti.


	<b>Titolare del trattamento</b>	<b>Denominazione Sociale:</b> Università degli Studi di Cagliari <b>Indirizzo:</b> Via Università, 40 - 09124 Cagliari <b>Indirizzo e-mail:</b> privacy@unica.it <b>PEC:</b> protocollo@pec.unica.it
	<b>Responsabile della protezione dei dati (RPD)</b>	<b>Indirizzo e-mail:</b> dpo@unica.it <b>PEC:</b> protocollo@pec.unica.it


	<b>Soggetti autorizzati al trattamento</b>
<p>I Dati potranno essere trattati dal personale delle strutture di Ateneo deputate al perseguimento delle finalità sotto indicate, che sono stati espressamente autorizzati al trattamento e che hanno ricevuto adeguate istruzioni operative.</p>	


	<b>Misure di sicurezza</b>
<p>Il titolare del trattamento la informa che il trattamento dei suoi dati è effettuato con strumenti prevalentemente automatizzati adottando misure di sicurezza tali da garantire la tutela e la massima riservatezza dei dati trattati. In occasione del Trattamento dei Suoi dati, il Titolare potrebbe venire a conoscenza anche di dati che il Codice definisce particolari, quali, a titolo esemplificativo, quelli idonei a rivelare lo stato di salute, l'appartenenza ad organizzazioni religiose, politiche o sindacali, giudiziari. Anche a tale riguardo Le confermiamo che tali dati verranno trattati con la massima riservatezza e nel pieno rispetto delle disposizioni di legge.</p>	


	<b>Finalità del trattamento</b>		<b>Base giuridica del trattamento</b>
<b>Finalità</b> VoceVersa Concorso a premi: Formazione e Orientamento in itinere e in uscita, Erogazione premio		<b>Base Giuridica del Trattamento</b> Compito di interesse pubblico	


	<b>Dati personali trattati</b>		
<b>Tipo Dato</b>	<b>Fonte</b>		
Comuni (nome, cognome, pseudonimo, CF, residenza, indirizzo, telefono, cellulare, mail, titolo di studio, numero matricola, CV), Foto - video - immagini, Informazioni di natura bancaria, economica, fiscale (IBAN)	Dati raccolti presso interessato, Dati trasferiti da altri uffici interni all'organizzazione del titolare		


	<b>Conferimento dei dati</b>
Il trattamento dei dati la cui base giuridica è un compito di interesse pubblico/obbligo di legge non necessita del consenso.	

	<b>Dati personali trattati da fornitori</b>	
<b>Fornitore</b>	<b>Descrizione</b>	
ARUBA		
CINECA		
MICROSOFT		

	<b>Tempo di conservazione dei dati</b>
I dati relativi alle finalità sopradescritte saranno conservati per i tempi previsti dalla normativa di riferimento. I dati saranno trattati per il tempo necessario a conseguire le finalità indicate. I dati saranno distrutti o resi anonimi, compatibilmente con le procedure tecniche di cancellazione e backup.	

	<b>Comunicazione dei dati</b>	
<b>Macrocategorie di Destinatari</b>	<b>Categorie di Destinatari</b>	<b>Modalità di Comunicazione</b>
Esterno	Enti locali, RAS, CINECA, Soggetti pubblici e privati: Editori, Festival LEI, Componenti delle Giurie (esterni), Istituto cassiere, organi di stampa e diffusione (giornali, tv, radio, social network ecc.)	Inserimento dati nella piattaforma digitale dell'Ente, posta elettronica, comunicazione verbale (es. intervista)
Interno	Ufficio/i di altra struttura di Ateneo, Ufficio/i della struttura di Ateneo, Componenti delle Commissioni (interni)	posta elettronica

	<b>Diffusione dei dati</b>	
<b>Finalità</b>		
VoceVersa Concorso a premi: Formazione e Orientamento in itinere e in uscita, Erogazione premio		Compi

	<b>Trasferimento dei dati personali in paesi non appartenenti all'Unione Europea</b>	
<b>Categorie di Importatori</b>	<b>Autorizzazioni Presenti</b>	

	<b>Diritti dell'interessato</b>
La informiamo, infine, che potrà esercitare i diritti contemplati dall'art. 12 del Regolamento, scrivendo a  e-mail: <a href="mailto:privacy@unica.it">privacy@unica.it</a> - pec: <a href="mailto:protocollo@pec.unica.it">protocollo@pec.unica.it</a> - posta ordinaria Università degli Studi di Cagliari - via Università, 40 - 09124 Cagliari	

Lei potrà pertanto chiedere di avere conoscenza dell'origine dei dati nonché della logica e delle finalità del Trattamento; di ottenere la cancellazione, la trasformazione in forma anonima o il blocco dei dati trattati in violazione di legge, nonché l'aggiornamento, la rettifica o, se vi è interesse, l'integrazione dei dati stessi; di opporsi, per motivi legittimi, al trattamento.

Lei ha, altresì, il diritto di proporre reclamo al Garante della Privacy quale Autorità di controllo secondo le procedure previste.



#### Presenza visione dell'informativa

Con la sottoscrizione della presente, dichiaro di aver ricevuto e preso visione dell'Informativa Privacy

Lì \_\_\_\_\_, il \_\_/\_\_/\_\_

Firma \_\_\_\_\_



#### Dichiarazione di consenso dell'interessato

Ai sensi della normativa vigente, per le finalità di seguito indicate, gli uffici competenti provvederanno ad acquisire il consenso prima dell'inizio del trattamento dei dati.

Macro Processo	Finalità	Acconsento	Non acconsento	Firma
----------------	----------	------------	----------------	-------